



DIE LANDESREGIERUNG

LA GIUNTA PROVINCIALE

NIMMT EINSICHT in den Beschluss Nr. 205 vom 06.03.2018, mit welchem die technischen Eigenschaften und die überschlägigen Kosten in Höhe von 680.550,00 € für die Sicherungsarbeiten der L.S. 19 bei der Dorfeinfahrt „Margreid Süd – Lafot“ und die Errichtung eines Gehsteiges zwischen Km 3+600 bis Km 4+050 genehmigt wurden;

VISTA la deliberazione n. 205 del 06.03.2018, con la quale sono state approvate le caratteristiche tecniche e la spesa presunta di € 680.550,00 per la messa in sicurezza della S.P. 19 presso l'accesso di "Magrè sud - Lafot" e realizzazione di un marciapiede dal km 3+600 al km 4+050;

NIMMT EINSICHT in den Bericht des Verfahrensverantwortlichen vom 06.07.2021, aus dem die Notwendigkeit hervorgeht:

VISTA la relazione del Responsabile del procedimento del 06.07.2021, dalla quale risulta necessario:

- die mit dem oben angeführten Beschluss Nr. 205 vom 06.03.2018 festgelegten überschlägigen Kosten von 680.550,00 € auf 1.032.100,00 € zu erhöhen;
- die mit obgenannten Beschluss Nr. 205 vom 06.03.2018 festgelegte Gesamtlänge des Straßenabschnittes des Bauvorhabens abzuändern;

- aumentare la spesa presunta dell'opera come definita dalla sopra citata deliberazione n. 205 del 06.03.2018 da € 680.550,00 € a € 1.032.100,00;
- modificare la lunghezza del tracciato dell'opera, definita con la predetta deliberazione n. 205 del 06.03.2018;

NIMMT in die vom Verfahrensverantwortlichen ausgearbeitete Gesamtkostenübersicht EINSICHT, welche eine neue Gesamtausgabe von 1.032.100,00 € vorsieht, die folgendermaßen unterteilt ist:

VISTO il prospetto sommario dei costi elaborato dal Responsabile del procedimento, che prevede una nuova spesa complessiva di € 1.032.100,00, così suddivisa:

- Arbeiten	730.000,00 €
- Summen zur Verfügung der Verwaltung insg.:	302.100,00 €

- lavori	730.000,00 €
- somme a disposizione dell'Amministrazione:	302.100,00 €

davon für:

di cui per:

a) 22 % MwSt. auf den Betrag der Arbeiten	160.600,00 €
b) Unvorhergesehenes	36.500,00 €
c) Enteignungen	25.000,00 €
d) technische Spesen	49.180,33 €
e) 22% MwSt. auf technische Spesen	10.819,67 €
f) Zusatzarbeiten	10.000,00 €
g) Anschlüsse	10.000,00 €

a) 22 % IVA per lavori	160.600,00 €
b) imprevisti	36.500,00 €
c) espropri	25.000,00 €
d) spese tecniche	49.180,33 €
e) 22% IVA per spese tecniche	10.819,67 €
f) lavori aggiuntivi	10.000,00 €
g) allacciamenti	10.000,00 €

STELLT FEST, dass die Gemeinde Magreid im selben Straßenbereich die Notwendigkeit hat, einen Gehsteig mit der zusätzlichen beleuchteten Fußgängerüberquerung zu bauen und die Bushaltestellen anzupassen und auszustatten;

DATO ATTO che il Comune nello stesso ambito stradale ha la necessità di costruire due tratti di marciapiede con un attraversamento pedonale illuminato e di adeguare e allestire le fermate dell'autobus;

STELLT FEST, dass es zweckmäßig und vorteilhaft ist, diese Arbeiten im Rahmen eines einzigen Projektes und Vertrages durchzuführen, um dadurch aktiv zur Reduzierung der Verkehrsbeeinträchtigung beizutragen;

DATO ATTO che risulta conveniente e vantaggioso realizzare questi lavori in un unico progetto e contratto, contribuendo così attivamente alla riduzione del disturbo al traffico;

STELLT daher FEST, dass es zur Regelung der Aufteilung der Kosten und Leistungen für die Durchführung der obgenannten Arbeiten notwendig ist, eine entsprechende Konvention mit der Gemeinde Magreid abzuschließen;

NIMMT EINSICHT in den Entwurf der Konvention zwischen Gemeinde Magreid und der Autonomen Provinz Bozen betreffend die obgenannten Arbeiten;

NIMMT EINSICHT in den Art. 4 des erwähnten Entwurfes der Konvention, in dem die Gemeinde sich verpflichtet

- den Auftrag für die Erstellung des Teilungsplanes zu vergeben;
- der Grundbuchseintragung nachzukommen;
- die im eigenen Zuständigkeitsbereich fallenden Entschädigungen auszuführen;

NIMMT EINSICHT außerdem in den Art. 6 des erwähnten Entwurfes der Konvention, in dem die Gemeinde sich verpflichtet, die ersten Baufortschritte bis zum Betrag von 244.000,00 € (200.000,00 € + 22% MwSt.) zu übernehmen;

STELLT FEST, dass die Vormerkung der Ausgabe der Arbeiten in Zusammenhang der Ausschreibung mit getrennter Maßnahme erfolgt und dass die Ausgabe zu Lasten der Gemeinde Magreid direkt von derselben an den Auftragnehmer ausgezahlt wird und dass daher nicht eine entsprechende Einnahme festzustellen ist;

STELLT FEST, dass die Parteien sich verpflichten, die im eigenen Zuständigkeitsbereich fallenden Bauwerke über ihre jeweiligen Haushalte zu finanzieren und dass die Vormerkung und Zweckbindung der Ausgabe im Haushalt gemäß den vom GVD Nr. 118/2011 vorgeschriebenen buchhalterischen Bestimmungen aufgenommen werden;

SCHICKT VORAUSS, dass das Bauvorhaben im Wirtschafts- und Finanzdokument der Autonomen Provinz Bozen (WFDL) 2022–2024 genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 534 vom 22.06.2021 vorgesehen ist, in dem auch die Finanzierungsformen festgelegt wurden, so dass die in § 5.3.12, Anlage 4/2, des Gesetzesdekrets Nr. 118 vom 23.06.2011 vorgeschriebene Bedingung gegeben ist;

BERÜCKSICHTIGT, dass das Bauvorhaben im Dreijahresprogramm 2021-2023 der Abteilung 10 – Tiefbau, welches mit Beschluss der Landesregierung Nr. 338 vom 04.05.2021,

DATO ATTO pertanto che per disciplinare la ripartizione dei costi e le prestazioni per l'esecuzione dei lavori di cui sopra è necessaria la stipula di una relativa convenzione con il Comune di Magrè;

VISTO lo schema della convenzione tra il Comune di Magrè e la Provincia Autonoma di Bolzano riferito alle opere di cui sopra;

VISTO l'art. 4 del citato schema di convenzione, in cui il Comune si impegna a:

- conferire l'incarico per la redazione del tipo di frazionamento;
- adempiere agli obblighi di intavolazione;
- corrispondere gli indennizzi di propria competenza;

VISTO inoltre l'art. 6 del citato schema di convenzione, in cui il Comune si impegna a sostenere i primi stati di avanzamento fino alla concorrenza dell'importo di € 244.000,00 (€ 200.000,00 + 22% IVA);

DATO ATTO che la prenotazione della spesa per i lavori sarà effettuata in concomitanza con l'indizione della gara d'appalto con provvedimento separato e che la quota a carico del Comune di Magrè sarà liquidata direttamente dal medesimo all'appaltatore e che pertanto non è da accertare l'entrata;

DATO ATTO che le parti si impegnano a finanziare le opere di propria competenza, attingendo ai rispettivi bilanci e che la prenotazione e l'impegno della spesa saranno iscritti a bilancio nell'osservanza delle disposizioni contabili prescritte dal D.Lgs. n. 118/2011;

PREMESSO che l'opera è stata prevista nel documento di programmazione economica e finanziaria della Provincia Autonoma di Bolzano (DEFP) 2022–2024, approvato con deliberazione della Giunta Provinciale Nr. 534 del 22.06.2021 che ne ha anche individuato le forme di finanziamento, di modo tale che è stata soddisfatta la condizione prescritta dal § 5.3.12, allegato 4/2, del d.lgs. 23.06.2011, n. 118;

TENUTO CONTO, che l'opera è prevista nel programma triennale 2021-2023 della Ripartizione Infrastrutture, approvato con delibera della Giunta Provinciale Nr. 338 del

genehmigt wurde, vorgesehen ist, aber die gegenständliche Gesamtkostenerhöhung bzw. die neuen Gesamtkosten des Bauvorhabens im Rahmen der Aktualisierung des Dreijahresprogramms der Abteilung 10 eingefügt werden, wobei die finanzielle Deckung wie folgt vorgesehen wird:

- € 360.884,70 auf Kapitel U10052.0695 des Verwaltungshaushaltes des Jahres 2021;
- € 408.100,00 auf Kapitel U10052.0695 des Verwaltungshaushaltes des Jahres 2022;
- € 244.000,00 zu Lasten der Gemeinde Magreid;
- € 19.115,30 bereits in den vorhergehenden Jahren angefallene und/oder zweckgebundene Spesen;

SCHICKT VORAUSS, dass laut Art. 8, Absatz 3 des L.G. vom 17.12.2015, Nr. 16 wesentliche Änderungen der technischen Eigenschaften und Gesamtkostenerhöhungen, welche ein Fünftel der voraussichtlichen Kosten überschreiten, von der Landesregierung genehmigt werden;

STELLT FEST, dass gemäß Art. 2, Absatz 5, des L.G. 23.04.1992, Nr. 10, vorbehaltlich der in den Sondergesetzen vorgesehenen Verfahren, das für den jeweiligen Sachbereich zuständige Regierungsmitglied die Verträge abschließt, die von der Landesregierung genehmigt werden;

und

b e s c h l i e ß t

einstimmig, in gesetzlich vorgeschriebener Form:

1. die mit Beschluss Nr. 205 vom 06.03.2018 für das in den Prämissen angeführte Bauvorhaben festgelegte Kilometerabschnitt des vom Eingriff betroffenen Straßenbereiches vom Km 3+600 bis Km 4+050 wie folgt abzuändern:
  - neuer Abschnitt: vom Km 3+500 bis Km 4+100
2. die neuen überschlägigen Kosten von 1.032.100,00 € zu genehmigen;
3. den Entwurf der Konvention, der Bestandteil dieses Beschlusses bildet, zwischen der Gemeinde Magreid und der Autonomen Provinz Bozen, betreffend die in den Prämissen genannten Arbeiten, zu

04.05.2021, ma che il presente aumento ovvero il nuovo costo complessivo dell'opera sarà inserito in sede di aggiornamento del programma triennale della Ripartizione 10 e troverà copertura finanziaria come segue:

- € 360.884,70 sul capitolo U10052.0695 del bilancio finanziario gestionale dell'anno 2021;
- € 408.100,00 sul capitolo U10052.0695 del bilancio finanziario gestionale dell'anno 2022;
- € 244.000,00 a carico del Comune di Magrè;
- € 19.115,30 spese già sostenute e/o impegnate negli anni precedenti;

PREMESSO che l'art. 8, comma 3 della L.P. 17.12.2015, n. 16 prevede che le variazioni essenziali alle caratteristiche tecniche e l'aumento del costo complessivo dell'opera che supera il limite del quinto dell'importo di spesa presunta sono approvate dalla Giunta provinciale;

CONSIDERATO che ai sensi dell'art. 2, comma 5, della L.P. 23.04.1992, n. 10, fatte salve le procedure previste dalle leggi speciali, il/la componente di Giunta competente per materia provvede alla stipula dei contratti autorizzati dalla Giunta provinciale;

d e l i b e r a

a voti unanimi, espressi nei modi di legge:

1. di modificare la lunghezza del tracciato dal km 3+600 al km 4+050, definito con la deliberazione n. 205 del 06.03.2018 per l'opera indicata nelle premesse, come segue:
  - nuovo tratto: dal km 3+500 al km 4+100
2. di approvare la nuova spesa presunta di € 1.032.100,00;
3. di approvare lo schema della convenzione, che forma parte integrante della presente deliberazione, tra il Comune di Magrè e la Provincia Autonoma di Bolzano riferito alle opere

genehmigen;

4. den zuständigen Landesrat zu ermächtigen, die entsprechende Konvention abzuschließen;
5. zur Kenntnis zu nehmen, dass die vom GVD 118/2011 vorgesehenen Vormerkungen der Ausgabenzweckbindungen mit getrennten Maßnahmen bei Veranlassung der einzelnen Ausschreibungsverfahren vorgenommen werden. Die Ausgabenzweckbindungen erfolgen nach Feststellung der vom Art. 56 des GVD 118/2011 vorgesehenen Voraussetzungen;
6. zur Kenntnis zu nehmen, dass das Bauvorhaben im Wirtschafts- und Finanzdokument der Autonomen Provinz Bozen (WFDL/ABWFDL) vorgesehen ist, in dem auch die Finanzierungsformen festgelegt wurden;
7. zur Kenntnis zu nehmen, dass das Bauvorhaben im Dreijahresprogramm 2021-2023 der Abteilung 10 – Tiefbau, welches mit Beschluss der Landesregierung Nr. 338 vom 04.05.2021, genehmigt wurde, vorgesehen ist, aber die gegenständliche Gesamtkostenerhöhung bzw. die neuen Gesamtkosten des Bauvorhabens im Rahmen der Aktualisierung des Dreijahresprogramms der Abteilung 10 eingefügt werden, wobei die finanzielle Deckung wie folgt vorgesehen wird:

- € 360.884,70 auf Kapitel U10052.0695 des Verwaltungshaushaltes des Jahres 2021;
- € 408.100,00 auf Kapitel U10052.0695 des Verwaltungshaushaltes des Jahres 2022;
- € 244.000,00 zu Lasten der Gemeinde Magreid;
- € 19.115,30 bereits in den vorhergehenden Jahren angefallene und/oder zweckgebundene Spesen.

PSP: 102303.L0190S.27.000  
CUP: B67H18000890007

DER LANDESHAUPTMANN

indicate nelle premesse;

4. di autorizzare l'Assessore competente alla stipula della relativa convenzione;
5. di dare atto che le prenotazioni degli impegni di spesa previste ai sensi del D.Lgs. 118/2011 avverranno con provvedimenti separati in sede di avvio delle relative singole procedure di gara. Gli impegni di spesa verranno assunti con l'individuazione degli elementi costitutivi l'impegno di spesa indicati all'articolo 56 del D.Lgs. 118/2011;
6. di prendere atto che l'opera è stata inserita nel documento di programmazione economica e finanziaria della Provincia Autonoma di Bolzano (DEFP/NADEFP), individuando così le forme di finanziamento;
7. di prendere atto, che l'opera è prevista nel programma triennale 2021-2023 della Ripartizione Infrastrutture, approvato con delibera della Giunta Provinciale Nr. 338 del 04.05.2021, ma che il presente aumento ovvero il nuovo costo complessivo dell'opera sarà inserito in sede di aggiornamento del programma triennale della Ripartizione 10 e troverà copertura finanziaria come segue:

- € 360.884,70 sul capitolo U10052.0695 del bilancio finanziario gestionale dell'anno 2021;
- € 408.100,00 sul capitolo U10052.0695 del bilancio finanziario gestionale dell'anno 2022;
- € 244.000,00 a carico del Comune di Magreid;
- € 19.115,30 spese già sostenute e/o impegnate negli anni precedenti.

WBS: 102303.L0190S.27.000  
CUP: B67H18000890007

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALESEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

**AUTONOME PROVINZ BOZEN –  
SÜDTIROL**

**KONVENTION**

**ZWISCHEN**

der **Autonomen Provinz Bozen - Südtirol**, vertreten durch den Landesrat für Ladinische Bildung und Kultur, Infrastruktur und Mobilität, Ing. Daniel Alfreider, [REDACTED] Mwst. Nr. 00390090215, nachstehend auch nur „Provinz“ genannt;

**UND**

der **Gemeinde Margreid a.d.W.**, vertreten durch den Bürgermeister pro tempore Andreas Bonell, [REDACTED] Mwst. Nr. 00616760211 Steuernummer 80010550210, nachstehend auch nur „Gemeinde“ bezeichnet;

**ZUR REGELUNG**

der Bedingungen für die Projektierung, die Ausführung, die Abnahme und der Finanzierung des Bauvorhabens: 23.03.P.19.27 – Sicherungsarbeiten der L.S. 19 bei der Dorfeinfahrt „Margreid Süd – Lafot“ und Errichten eines Gehsteiges zwischen Km 3+500 und Km 4+100 – Gemeinde Margreid a.d.W..

**Es wird vorausgeschickt, dass:**

- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 205 vom 06.03.2018 die technischen Eigenschaften des Bauvorhabens mit einer Gesamtausgabe von 680.550,00 €, wovon 465.000,00 € für die Arbeiten (Nettobetrag) und 215.550,00 € als Summen zur Verfügung der Verwaltung vorgesehen sind, genehmigt wurden;
- es notwendig ist, mit einem neuem Beschluss, angesichts der Kostenschätzung des im April 2021 eingereichten endgültigen Projektes, die neuen Gesamtkosten von 1.032.100,00 € zu genehmigen, von denen 730.000,00 € (ohne MwSt.) für die Arbeiten und 302.100,00 € für die Summen zur Verfügung der Verwaltung vorgesehen sind;
- mit dem oben genannten Beschluss Nr. 205 vom 06.03.2018, entschieden wurde: *„in welchem festgehalten ist, dass die Gemeinde Margreid die Kosten für die Grundablöse und den Bau des Gehsteiges übernimmt und dass*

**PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO –  
ALTO ADIGE**

**CONVENZIONE**

**TRA**

la **Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige**, rappresentata dall'Assessore alla Formazione e Cultura ladina, alle Infrastrutture e alla Mobilità, Ing. Daniel Alfreider, [REDACTED] P.IVA. n. 00390090215, di seguito anche solo "Provincia";

**E**

Il **Comune di Magrè**, rappresentato dal Sindaco pro tempore Andreas Bonell, [REDACTED] P.IVA. n° 00616760211 codice fiscale n° 80010550210, di seguito anche solo "Comune";

**REGOLANTE**

le condizioni per la progettazione, la realizzazione, il collaudo ed il finanziamento dell'opera contraddistinta e denominata: Opera 23.03.P.19.27 – Messa in sicurezza della S.P. 19 presso l'accesso di Magrè sud – Lafot" e realizzazione di un marciapiede tra il km 3+500 al km 4+100 – Comune di Magrè s.S.d.V..

**Premesso che:**

- con deliberazione della Giunta provinciale n. 205 del 06.03.2018 la Provincia ha approvato le caratteristiche tecniche dell'opera citata con un importo di spesa complessiva pari a 680.550,00 €, di cui 465.000,00 € (al netto d'IVA) per lavori e 215.550,00 € per somme a disposizione dell'amministrazione;
- è necessario approvare con nuova deliberazione il nuovo costo complessivo pari a 1.032.100,00 €, di cui 730.000,00 € (al netto d'IVA) per lavori e 302.100,00 € per somme a disposizione dell'amministrazione, visto il computo metrico estimativo del Progetto Definitivo consegnato nell' aprile 2021;
- con suddetta deliberazione n. 205 del 06.03.2018 la Provincia ha deciso di: *„nella quale è fissato che il Comune di Magrè si assume i costi per gli espropri e per la costruzione*

*dafür eine entsprechende Konvention mit der obengenannten Gemeinde abgeschlossen wird.“*

- die Gemeinde im gleichen Straßenbereich die Notwendigkeit hat, einen Gehsteig mit der zusätzlichen beleuchteten Fußgängerüberquerung zu bauen und die Bushaltestellen anzupassen und auszustatten;
- es für alle Parteien zweckmäßig und vorteilhaft ist, diese Arbeiten im Rahmen eines einzigen Projektes und Vertrages durchzuführen, um dadurch aktiv zur Reduzierung der Verkehrsbeeinträchtigung beizutragen;
- für die Durchführung der oben genannten Arbeiten am selben Straßenabschnitt die Provinz und die Gemeinde eine Abmachung laut den folgenden Regeln treffen, wobei die Provinz die Federführung übernimmt.

### **Artikel 1 Gegenstand der Konvention**

Gegenstand dieser Konvention ist die Durchführung der Arbeiten für das Bauvorhaben, das mit dem Kodex Nr. 23.03.P.19.27 gekennzeichnet ist und dessen Bezeichnung " Sicherungsarbeiten der L.S. 19 bei der Dorfeinfahrt „Margreid Süd – Lafot“ und Errichten eines Gehsteiges zwischen Km 3+500 und Km 4+100 – Gemeinde Margreid a.d.W." lautet.

### **Artikel 2 Pflichten der Parteien**

Die Provinz übernimmt die Verpflichtung, das gesamte Bauvorhaben auszuführen.

- Die Gemeindeverwaltung verpflichtet sich, einen finanziellen Beitrag von 200.000,00 € zuzüglich MwSt. beizusteuern.

Da es sich hierbei um Kosten handelt, die sich aus der Kostenschätzung des endgültigen Projekts ergeben, bleiben die oben genannten Beträge während der gesamten Ausführung der Arbeiten fest und unverändert. Eventuelle Differenzen aufgrund von Abschlägen oder Variantenprojekten werden der Provinz angelastet.

Die Parteien verpflichten sich, die zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen erforderlichen Mittel bereitzustellen.

### **Artikel 3 Aufgaben der Provinz**

*del marciapiede e che a tal riguardo sarà stipulata una convenzione con il sopra citato Comune.“*

- il Comune nello stesso ambito stradale ha la necessità di costruire due tratti di marciapiede con un attraversamento pedonale illuminato e di adeguare e allestire le fermate dell'autobus;
- risulta conveniente e vantaggioso a tutte le parti realizzare questi lavori con un unico progetto e contratto, contribuendo così attivamente alla riduzione del disturbo al traffico;
- per la realizzazione dei lavori sopraindicati nello stesso tratto e ambito stradale la Provincia e il Comune si accordano secondo le regole di seguito riportate e la Provincia assume il compito di capogruppo.

### **Articolo 1 Oggetto della convenzione**

La presente convenzione ha per oggetto la costruzione dell'opera identificata col codice opera n. 23.03.P.19.27 e denominata "Messa in sicurezza della S.P. 19 presso l'accesso di Magrè sud – Lafot" e realizzazione di un marciapiede tra il km 3+500 al km 4+100 – Comune di Magrè s.S.d.V.”.

### **Articolo 2 Obblighi delle parti**

La Provincia assume l'obbligo di eseguire l'intera opera.

- Il Comune assume l'obbligo di contribuire con un apporto finanziario nella misura di 200.000,00 € oltre all'I.V.A.

Trattandosi di costi derivanti dal computo metrico estimativo del progetto definitivo, gli importi sopra indicati rimarranno fissi e invariati per tutta l'esecuzione dei lavori. Gli oneri per eventuali differenze per ribassi o per perizie di variante saranno attribuiti alla Provincia.

Le parti si impegnano a impegnare i fondi necessari per adempiere i propri obblighi.

### **Articolo 3 Compiti della Provincia**

Die Provinz handelt als Vergabestelle und Auftraggeber und führt die gesamten Arbeiten mittels Auftragsvergabe durch; zu diesem Zweck verpflichtet sie sich nachstehende Leistungen zu übernehmen:

- Überprüfung und Validierung des Projektes;
- Durchführung der notwendigen Enteignungs- und vorübergehenden Besetzungsverfahren;
- Durchführung aller mit dem Abschluss des Ausschreibungsverfahrens verbundenen Maßnahmen;
- Abschluss des Vertrages zur Ausführung der Arbeiten;
- Vergabe der Bauleitung, der entsprechenden Assistenz und der Baubuchhaltung;
- Vergabe der Sicherheitskoordination in der Ausführungsphase;
- Vergabe der verwaltungstechnischen und statischen Abnahme;
- Durchführung aller für die Ausführung der oben genannten Leistungen erforderlichen Tätigkeiten;

#### **Artikel 4 Aufgaben der Parteien**

Die Gemeinde verpflichtet sich:

- den Auftrag für die Erstellung des Teilungsplanes zu vergeben;
- der Grundbuchseintragung nachzukommen;
- die im eigenen Zuständigkeitsbereich fallenden Entschädigungen auszuführen;

#### **Artikel 5 Finanzielle Deckung**

Die Gemeinde hat im eigenen Wirtschafts- und Finanzdokument die Ausgaben vorgesehen und mit Beschluss des Gemeindevorstandes **Nr. \_\_\_\_\_ vom \_\_\_\_\_** die entsprechenden Geldmittel vorgemerkt;

#### **Artikel 6 Art und Weise des Beitrages der Parteien**

Die Gemeinde verpflichtet sich, die ersten Baufortschritte bis zum Betrag von 244.000,00 € (200.000,00 € + 22% MwSt.) dem Auftragnehmer direkt zu zahlen.

Der Zuschlagsempfänger stellt die Rechnungen unter Angabe des CUP-Codes des Bauvorhabens und des CIG-Codes des Vertrages aus, die von der Provinz mitgeteilt werden.

La Provincia funge da stazione appaltante ed ente committente e realizzerà l'intera opera mediante l'affidamento di appalti; a tal fine essa si impegna a:

- verificare e validare il progetto;
- espletare le necessarie procedure di esproprio e di occupazione temporanea;
- compiere tutti gli adempimenti relativi all'espletamento dalla procedura di appalto;
- stipulare il contratto per l'esecuzione dei lavori;
- conferire l'incarico di direzione dei lavori, assistenza e contabilità;
- conferire l'incarico di coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione;
- conferire l'incarico per il collaudo tecnico amministrativo e statico;
- a compiere tutte le attività necessarie per l'esecuzione delle suddette prestazioni;

#### **Articolo 4 Compiti delle parti**

Il Comune si impegna a:

- conferire l'incarico per la redazione del tipo di frazionamento;
- adempiere agli obblighi di intavolazione;
- corrispondere gli indennizzi di propria competenza;

#### **Articolo 5 Copertura finanziaria**

Il Comune ha previsto la spesa nei propri documenti programmatici e con propria deliberazione della giunta comunale **n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_** ha prenotato i relativi fondi;

#### **Articolo 6 Modalità di contribuzione delle parti**

Il Comune si impegna a pagare direttamente all'appaltatore i primi stati di avanzamento fino alla concorrenza dell'importo di 244.000,00 € (200.000,00 € + 22% IVA).

L'aggiudicatario emetterà le fatture indicando il codice CUP dell'opera e il codice CIG del contratto che saranno comunicati dalla Provincia.

Die Auszahlung der Enteignungsschädigung ist im vorhergehenden Artikel 4 geregelt.

### **Artikel 7 Instandhaltung**

Die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung einschließlich Winterdienst, welche die Bushaltestelle, die Wartestände, den Gehsteig und die Beleuchtungsanlage längs der L.S. 19 und der Gemeindestraßen Johann-Steck-Straße Lafot betreffen, obliegen ausschließlich der Gemeinde.

### **Artikel 8 Zusatzkosten**

Die Gemeinde trägt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die Kosten des Enteignungsverfahrens und die vorübergehende Besetzung.

Die von den Justizbehörden festgestellten Zusatzkosten sowie die Gerichtsgebühren, die sich aus den Streitigkeiten mit den betroffenen Eigentümern ergeben, gehen ausschließlich zu Lasten der Gemeinde.

Die Kosten im Zusammenhang mit Grundbucheintragung sowie die Erstellung des Teilungsplanes trägt ausschließlich die Gemeinde.

Bei den in diesem Artikel genannten Gebühren handelt es sich um zusätzliche Kosten und wurden nicht in den im Artikel 2 genannten Beitragsverpflichtungen berücksichtigt.

### **Artikel 9 Grundbucheintragung**

Die betroffenen Flächen werden im Grundbuch zu Gunsten des zuständigen öffentlichen Gutes oder Vermögen aufgrund der Angaben des Ausführungsprojektes und des nach Fertigstellung der Arbeiten erstellten Teilungsplanes eingetragen.

Das Enteignungsverfahren wird von der Provinz ausgeführt.

### **Artikel 10 Unterzeichnung des Vertrages**

Mit der Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung erteilt die Gemeinde der Provinz den Auftrag, die notwendigen Verträge abzuschließen, um den Verpflichtungen der vorliegenden Vereinbarung nachzukommen.

Il conferimento delle indennità di esproprio è regolato dal precedente Articolo 4.

### **Articolo 7 Obblighi di manutenzione**

La manutenzione ordinaria, inclusi i servizi invernali e la manutenzione straordinaria relative a fermata del bus, pensilina, marciapiede, illuminazione lungo la S.P. 19 e le strade comunali via Johann Steck e Lafot sono esclusivamente a carico del Comune.

### **Articolo 8 Oneri aggiuntivi**

Nella misura di competenza, sono a carico del Comune gli oneri relativi alla procedura di esproprio e di occupazione temporanea.

Sono ad esclusivo carico del Comune le eventuali maggiori somme stabilite dalle autorità giudiziarie, nonché gli oneri giudiziari risultanti da contenziosi con i proprietari interessati.

Sono ad esclusivo carico del Comune gli oneri relativi agli obblighi di intavolazione dell'opera e alla redazione del tipo di frazionamento.

Gli oneri di cui al presente articolo sono ulteriori e non sono considerati tra gli obblighi di contribuzione di cui all'art. 2.

### **Articolo 9 Intavolazione**

Le aree interessate verranno intavolate a favore del demanio o patrimonio di competenza in base alle indicazioni del progetto esecutivo e del tipo di frazionamento redatto ad ultimazione lavori.

La procedura di esproprio è a carico della Provincia".

### **Articolo 10 Firma del contratto di appalto**

Con la firma della presente convenzione il Comune conferisce il mandato alla Provincia di stipulare i necessari contratti di appalto che rendono esecutivi gli obblighi di cui alla presente convenzione.

### **Artikel 11 Mitteilungspflicht**

Nach jedem Baufortschritt verpflichtet sich die Provinz der Gemeinde eine Abschrift der Buchhaltungsunterlagen in Bezug auf die von den einzelnen Partnern der Vereinbarung geleisteten Zahlungen zu übermitteln.

### **Artikel 12 Zinsen für verspätete Zahlung**

Eventuelle Zinsvergütungen für verspätete Zahlungen durch die Partner der Vereinbarung im Sinne des Artikels 91 des D.L.H. 05.07.2001 n. 41 gehen zu Lasten der einzelnen Vertragspartner und sind von der Finanzierung und der vorliegenden Konvention ausgeschlossen. Außerdem tragen diese nicht zur Erreichung des gemäß Art. 5 vorgesehenen Betrages bei.

### **Artikel 13 Anrechnung von freiwilligen Vertragsänderungen in der Ausführungsphase**

Sofern nicht anders vereinbart, können die Parteien in der Regel keine Vertragsänderungen oder Zusatzarbeiten erwirken, die im genehmigten Ausführungsprojekt nicht vorgesehen sind.

Vertragsänderungen und zusätzliche unvorhergesehene und unvorhersehbare Arbeiten, die eine Erhöhung der Kosten (Arbeiten, entsprechende Mehrwertsteuer und Summen zur Verfügung der Verwaltung) nach sich ziehen, gehen zu Lasten der Provinz.

Gewünschte Vertragsänderungen und Zusatzarbeiten sind unter den Parteien zu vereinbaren und die von den Einzelnen zu tragenden Anteilen werden schriftlich festgehalten.

Die vertraglichen Änderungen und Zusatzleistungen dürfen in ihrer Gesamtheit in keinem Falle die gesetzlichen Grenzen überschreiten.

### **Artikel 14 Spesen, Steuern und Gebühren**

Die Spesen für Vertragsabschluss, Eintragung und Registrierung des gegenständlichen Dokumentes und der notwendigen Kopien gehen ausschließlich zu Lasten der Gemeinde. Dieses Dokument ist, gemäß D.P.R. Nr. 131 vom 26.04.1986 enthaltenen Bestimmungen, nur bei Verwendung registrierungspflichtig.

### **Articolo 11 Obblighi di comunicazione**

Ad ogni stato di avanzamento la Provincia si impegna ad inviare al Comune copia della documentazione contabile relativa ai pagamenti effettuati rispettivamente dal Comune.

### **Articolo 12 Interessi per ritardo di pagamento**

Ai sensi dell'articolo 91 del D.P.G.P. 05.07.2001 n. 41, eventuali interessi corrisposti per ritardati pagamenti da parte delle Parti, sono a carico delle Parti e sono esclusi dal finanziamento e dalla convenzione e non concorrono al raggiungimento dell'importo previsto del finanziamento di cui all'art. 5.

### **Articolo 13 Imputazione delle modifiche contrattuali volontarie in corso d'opera**

Salvo diverso accordo, di regola le parti non possono pretendere modifiche contrattuali o lavori aggiuntivi rispetto a quanto previsto dal progetto esecutivo approvato.

Le modifiche contrattuali e i lavori aggiuntivi imprevisti e imprevedibili, che comportano un aumento dei costi (lavori, relativi oneri I.V.A. e somme a disposizione), sono a carico della Provincia.

Eventuali modifiche contrattuali e lavori aggiuntivi voluti dalle singole parti saranno concordati tra le stesse e determineranno per iscritto anche le quote a loro carico.

In nessun caso le modifiche contrattuali e i lavori aggiuntivi potranno eccedere nel loro complesso i limiti di legge.

### **Articolo 14 Spese, imposte e tasse**

Le spese di stipulazione, di sottoscrizione e di registrazione della presente convenzione e delle copie occorrenti sono a totale carico del Comune.

Il presente atto è soggetto a registrazione, ai sensi delle disposizioni contenute nel D.P.R. 26.04.1986 n° 131, solo in caso d'uso.

**Artikel 15**  
**Verarbeitung personenbezogener Daten**

Die Parteien erklären, sich gegenseitig informiert zu haben und geben ihr ausdrückliches Einverständnis, dass die angegebenen persönlichen Daten, auch die mündlich angegebenen oder jedenfalls jene, die in Folge und im Laufe der Ausführung der vorliegenden Vereinbarung, ausschließlich zu dem in dieser Vereinbarung angegebenen Zweck verwendet werden dürfen. Dies erfolgt unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 und des GvD vom 30/06/2003, Nr. 196 „Kodex zum Schutz der persönlichen Daten“, ergänzt mit GvD 10.08.2018, Nr.101.

**Artikel 16**  
**Gerichtsstand**

Für etwaige Rechtsstreitigkeiten, die sich in Folge der gegenständlichen Konvention ergeben, ist das Gericht von Bozen zuständig.

**Artikel 17**  
**Genehmigung**

Das gegenständliche Dokument wurde von der Autonomen Provinz Bozen mit Beschluss der Landesregierung Nr. \_\_\_\_\_ vom \_\_\_\_\_, und mit Beschluss des Gemeinderates Margreid Nr. \_\_\_\_ vom \_\_\_\_\_, aus Montan genehmigt.

Der Bürgermeister pro tempore  
der Gemeinde Margreid a.d.W.

Andreas Bonell

Der Landesrat für Ladinische Bildung und Kultur, Infrastruktur und Mobilität

Daniel Alfreider

**Articolo 15**  
**Trattamento dei dati personali**

Le parti dichiarano di essersi reciprocamente informate e concordano espressamente che i dati personali forniti, compresi quelli forniti verbalmente o comunque quelli forniti successivamente e nel corso dell'esecuzione del presente accordo, saranno utilizzati esclusivamente allo scopo indicato nella presente convenzione, in conformità alle disposizioni del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 e del D.lgs del 30/06/2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali", integrato con d.lgs. 10.08.2018, n.101.

**Articolo 16**  
**Foro competente**

Si conviene che eventuali vertenze giudiziarie derivanti dal presente atto saranno deferite alla cognizione del Foro di Bolzano.

**Articolo 17**  
**Approvazione**

Il presente documento è stato approvato dalla Provincia Autonoma di Bolzano con Deliberazione della Giunta Provinciale n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_ e con Delibera del Consiglio Comunale di Montagna n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_.

Il Sindaco pro tempore  
del Comune di Magrè

L'Assessore alla Formazione e Cultura ladina, alle Infrastrutture e alla Mobilità







Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione  
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione

PAGANI VALENTINO  
PAGANI VALENTINO

27/07/2021 15:58:34  
27/07/2021 15:51:07

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a  
impegno di spesa.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine  
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen  
ermittelt

accertato  
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben

28/07/2021 15:43:19  
NATALE STEFANO

Il Direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht

Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen

Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

10/08/2021

Der Generalsekretär  
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

10/08/2021

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 16 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 16 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Eros Magnago*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

10/08/2021

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma